

展览解说表 A



爱努 (Ainu)

爱努族人的生活

本馆的常设展览分为〈爱努(Ainu)〉·〈卡姆依(kamuy)〉
〈母诗里(moshir)〉3个展区。

第一展区的〈爱努(Ainu)〉，以育儿·游戏娱乐·木雕·
衣类·饮食·住居等领域为中心，展示着一些古老的生活
用具类。

特别引人注目的是一些具体体现爱努传统技巧和图案的
美感的雕刻物及缝制物。

这里还设有一边参考木雕和刺绣作品，一边描绘图样的专
用区域。请您一定尝试尝试。



平取町立
二风谷爱努文化博物馆

柯坛克尔卡姆依之声 1

在展览室内，柯坛克尔卡姆依(kotankor-kamuy) = 村子的守护神猫头鹰担任解说。记载在第一展区〈爱努(Ainu)〉内的解说板块上的声音，在这儿得以再现。



柯坛克尔卡姆依(kotankor-kamuy)

村子的守护神

我就是猫头鹰 … 村民们都叫我柯坛克尔卡姆依(kotankor-kamuy) — 村子的守护神。

这一带，从古时候起，就一直是爱努民族世代代居住的土地。下面，我向你们介绍古时候爱努人的生活。时代是在你们的祖母的祖母的祖母还年轻的时候 …

爱努(Ainu)就是「人类」的意思。

衣卡拉卡拉(ikarkar)

刺绣

姑娘成人之前必须学会的一项技巧就是针线活。

把自己亲手刺绣的手甲和脚半赠送给如意郎君，说明妇女该学的一套已经掌握，同时也证明自己能够成为一个称职的妻子。

爱努的刺绣是从什么时候开始的，我也说不清楚。据说倾注了爱心绣出的图样具有保护穿着佩戴的人的力量。

神榻(sinta)

摇篮

象任何一片土地上的任何一个民族一样，古代的爱努民族也是非常宠爱自己的孩子。

比如摇篮之类孩子使用的东西，必须请精力旺盛、子孙繁荣的人来制作。

婴儿使用的奶嘴则是用一种叫“hang”的，可以用来做增强造血功能的药的树来做的。

孩子们在无忧无虑中成长，在玩耍中增长智慧，在娱乐中学习谋生的技能。

阿兹喜(attush)

树皮纺织

古时候的爱努族人，对山林里的一草一木了如指掌，并巧妙地利用到日常生活当中。

有一种叫“阿兹喜(attush)”的绵织物使用的棉纱，是以一种叫“wohyou”的树的皮为原料制作的。春去夏来特别是5、6月间，是从事这项工作的最好季节。据说沙流川上游的山谷里生长的树质地优良，特意远道而来精心采集。

剥树皮的时候，并不把整张树皮剥下来，而是只取其四分之一，留下四分之三，然后用绳子捆住，为的是不让树干枯。由此可见爱努族人特有的纯朴与善良。

拉姆拉姆诺卡(ramram-noka)

雕刻

对男人来说能否灵巧地使用刀剑是非常重要的。如果不会用，就无法制作精巧的捕猎必需的弓箭和圈套。

擅长木雕，就意味着擅长捕猎，就意味着是一个不用为食物而发愁的男人。到了男大当婚的年龄如果有了喜欢的姑娘，就会使出全身的解数雕刻一件礼物送给心上人。

如果女方随身佩戴使用的话，就意味着接受了对方的爱。

乌童木奴卡拉(utomnukar) · 齐塞阿卡拉(cise a=kar)

结婚 · 盖新房

盛满满的一碗饭，新郎新娘一人吃一半，是爱努族人传统的结婚仪式。乌童木奴卡拉(utomnukar)是结婚的意思，也表达了一种相互注视、相敬如宾的情感。

为了即将结婚的年轻夫妇，父母家的近旁一般都准备好了新房。家叫做“齐塞(cise)”齐塞阿卡拉(cise a=kar)就是建造新家的意思。

盖新房的时候，村民们都来帮忙，很快材料就备齐了，大家齐心协力，只用一天时间就盖起一幢新房。